# Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kobieta z Tekoa powiedziała do króla: Na mnie, mój panie, królu, spadnie wina i na dom mojego ojca, a król i jego tron pozostaną bez winy.*[1] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kobieta z Tekoa powiedziała: Już wkrótce, mój panie, królu, na mnie i na dom mojego ojca mogą spaść skutki tej winy. Król i jego tron w niczym nie ucierpią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kobieta z Tekoa odpowiedziała królowi: Mój panie, królu, niech ta nieprawość spadnie na mnie i na dom mego ojca. A król i jego tron niech będzie bez winy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziała niewiasta Tekuicka królowi: Królu, panie mój, niech będzie na mnie ta nieprawość, i na dom ojca mego; ale król i stolica jego niech będzie niewinna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła niewiasta Tekuitka do króla: Na mię, panie mój, królu, niech nieprawość będzie i na dom ojca mego: a król i stolica jego niech będą niewinni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kobieta z Tekoa rzekła do króla: Panie mój, królu! Ta wina spadnie na mnie i na moją rodzinę, król i jego tron będzie niewinny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kobieta z Tekoa rzekła do króla: Na mnie, mój panie, królu, niech spadnie wina i na dom mojego ojca, król zaś i jego tron niech będą bez winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to kobieta z Tekoi powiedziała do króla: Panie mój, królu, niech na mnie spadnie wina i na dom mojego ojca! Król zaś i jego tron niech będą bez winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta z Tekoa mówiła dalej do króla: „Mój panie, królu! Cokolwiek się stanie, niech cała wina obciąży mnie i moją rodzinę! Król zaś i jego królestwo niech pozostaną bez winy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiasta z Tekoa rzekła do króla: - Panie mój, królu, niech wina ta [spadnie] na mnie i na dom mego ojca. Król zaś i tron pozostaną bez winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка текоїтка до царя: На мені беззаконня, мій пане царю, і на домі мого батька, і цар і його престіл невинний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kobieta z Tekoa odpowiedziała królowi: Na mnie, mój panie i królu, niech spadnie wina oraz na dom mojego ojca; zaś król i jego tron niech będzie czysty! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to kobieta z Tekoi powiedziała królowi: ”Niech wina, mój panie, królu, spadnie na mnie oraz na dom mego ojca, bo przecież król i jego tron jest niewinny”. |

[1] Być może grzeczna sugestia: Wydaj, królu, konkretną decyzję, bo sama rada nie wystarczy; radzący pozostanie nietknięty, a na mnie spadną konsekwencje, por. <x>20 4:10</x>; <x>70 6:15</x>; <x>90 25:24</x>.